

PARTIUMI KERESZTÉNY EGYETEM
Magyar Nyelv- és Irodalomtudományi Tanszéki Csoport

REGENSBURGI EGYETEM
Hungaricum – Magyar Intézet

A fordító mint kultúra- és irodalomközvetítő

Nemzetközi tudományos konferencia

Kémer (Szilágy megye)
2022. szept. 11–14.

A konferencia támogatója:
Nemzeti Kulturális Alap

	VASÁRNAP, 2022. SZEPTEMBER 11.
16,00–18,00	<p>Megérkezés, regisztráció</p> <p>Helyszín: Fort Silvan Pincészet, Kemsilvanum Panzió Kémer – Szilágy megye) https://www.fortsilvan.ro/fooldal</p>
18,00–19,00	<p>A konferencia megnyitása</p> <p>Az előző konferencia kötetének bemutatója</p> <p>Busa Krisztina (Regensburgi Egyetem) János Szabolcs (Partiumi Keresztény Egyetem) Tamássy-Lénárt Orsolya (Andrássy Egyetem Budapest)</p> <p>Új kiadványok, projektek bemutatása</p>
19,00	Vacsora

HÉTFŐ, 2022. SZEPTEMBER 12.	
09,00–10,30	<p style="text-align: center;">Szekcióelnök: János Szabolcs</p> <p>Verók Attila (Eszterházy Károly Katolikus Egyetem / Partiumi Keresztény Egyetem): <i>'Rohamfazék', 'tüzes fazék', 'tüzes csupor' vagy 'tüzes korsó'? A fordítás nehézségei Ferdinand Freiherr von Zinzendorf und Pottendorf egri várkapitány 18. század eleji német nyelvű naplójának magyar nyelvre történő átültetése során</i></p> <p>Tamássy-Lénárt Orsolya (Andrássy Egyetem Budapest): <i>Mailáth János mint a Himfy-dalok német fordítója és népszerűsítője</i></p> <p style="text-align: center;">Blaskó Katalin (Bécsi Egyetem) <i>A Jókai-fordító Glatz Ede (1812–1889)</i></p>
10,30–11,00	Kávészünet
11,00–12,30	<p style="text-align: center;">Szekcióelnök: Verók Attila</p> <p>Béres Norbert (Debreceni Egyetem / Partiumi Keresztény Egyetem): <i>Kontextusok a klasszikus századforduló prózafordításaihoz</i></p> <p style="text-align: center;">János Eszter (Partiumi Keresztény Egyetem): <i>Német újság magyar olvasóknak? Kultúra- és irodalomközvetítés a Temesvarer Zeitungban</i></p> <p style="text-align: center;">Szilágyi Zsófia Júlia (Ferenczy Múzeumi Centrum): <i>Ferenczy Valér Baudelaire-fordításai</i></p>

13,00–14,30	Ebédészünet
14,30–16,00	<p style="text-align: center;">Szekcióelnök: Busa Krisztina</p> <p style="text-align: center;">Albu-Balogh Andrea (Partiumi Keresztény Egyetem): <i>Urbánus transzszilvanisták az erdélyi magyar irodalomban – a román recepció tükrében</i></p> <p style="text-align: center;">János Szabolcs (Partiumi Keresztény Egyetem): <i>Magyar-német irodalmi dialógusok a két világháború között: fordítók és közvetítők</i></p> <p style="text-align: center;">Boka László (ELKH BTK Irodalomtudományi Intézet / Partiumi Keresztény Egyetem): <i>Többes keresztúton. A fordító Jékely Zoltánról</i></p>
16,00–16,30	Kávészünet
16,30-17,30	<p style="text-align: center;">Szekcióelnök: Albu-Balogh Andrea</p> <p style="text-align: center;">Bartha Katalin Ágnes (Babeş-Bolyai Tudományegyetem): <i>Intézményépítés és fordítói teljesítmények (Domokos Géza kultúraközvetítő szerepe)</i></p> <p style="text-align: center;">Tóth Orsolya (Eszterházy Károly Katolikus Egyetem / Partiumi Keresztény Egyetem): <i>A fordítások Erdély-képe. Bánffy Miklós Erdélyi történetének magyar és német recepciója</i></p>
18,00	Pincetúra, borkóstoló és vacsora

	KEDD, 2022. SZEPTEMBER 13.
09,30–11,00	<p style="text-align: center;">Szekcióelnök: Varga Péter</p> <p>Balázs Géza (Eötvös Loránd Tudományegyetem / Partiumi Keresztény Egyetem / Színház- és Filmművészeti Egyetem): <i>Kulturális fordítás – kulturális szótárak</i></p> <p>Kusper Judit (Eszterházy Károly Katolikus Egyetem): <i>Idegen mesék integrációja a saját kultúrába</i></p> <p>Bozsódi-Nagy Orsolya (Szigligeti Színház / Partiumi Keresztény Egyetem): <i>Idegenítés és honosítás fiktív kultúrák vonatkozásában</i></p>
11,00–11,30	Kávészünet
11,30–13,00	<p style="text-align: center;">Szekcióelnök: Antal Balázs</p> <p>Józan Ildikó (Eötvös Loránd Tudományegyetem): <i>A fordító hagyatéka. Genetikus közelítés Kosztolányi Dezső életművéhez</i></p> <p>Varga P. Ildikó (Babeş-Bolyai Tudományegyetem): <i>Hogyan adhatóak el a lefordított művek? A fordító Vikár Béla mint PR-szakember</i></p> <p>Busa Krisztina (Regensburgi Egyetem): <i>Ujlaky Sári (Charlotte) (1920–1995) irathagyatéka a Müncheneri Magyar Intézet regensburgi különgyűjteményeiben</i></p>

13,00–14,30	Ebédészünet
14,30–16,00	<p style="text-align: center;">Szekcióelnök: Tamássy-Lénárt Orsolya</p> <p>Varga Péter (Eötvös Loránd Tudományegyetem / Partiumi Keresztény Egyetem): <i>Jiddis irodalom magyarul az 1950-es években – különleges sorsú írók és fordítóik</i></p> <p>Bánffi-Benedek Andrea (Partiumi Keresztény Egyetem): <i>Egy „poète-traducteur” (fordítói) poetológiája: a szószertiség szerepe Paul Celan műfordításaiban</i></p> <p>Antal Balázs (Nyíregyházi Egyetem / Partiumi Keresztény Egyetem): <i>Maximalista minimalisták: William Faulkner és Cormac McCarthy magyar fordítóiról</i></p>
16,00–16,30	Kávészünet
16,30–18,00	<p style="text-align: center;">Szekcióelnök: Bartha Katalin Ágnes</p> <p>Sófalvi Emese (Babeş-Bolyai Tudományegyetem): <i>„Az ének az érzés muzsikális nyelve”. A magyar zenei szaknyelv kialakulásának 19. századi erdélyi forrásairól</i></p> <p>Albert Mária (Marosvásárhelyi Művészeti Egyetem): <i>Drámafordítás elméletben és gyakorlatban – a Lark-modell</i></p> <p>Egyed Emese (Babeş-Bolyai Tudományegyetem): <i>Dikció, kép a színpadra szánt szövegben (Nemes Nagy Ágnes Jean Racine-t fordít)</i></p>
17,30–18,00	Kávészünet

<p>18,00–19,30</p>	<p style="text-align: center;">Pódiumbeszélgetés</p> <p style="text-align: center;"><i>Kultúrák között: a fordító műhelyéből</i></p> <p style="text-align: center;">Fordítók: <i>Szenkovics Enikő</i> <i>Kemenes Henriette</i></p> <p style="text-align: center;">Moderátorok: <i>Szűcs László</i> <i>János Szabolcs</i></p>
<p>19,30</p>	<p style="text-align: center;">A konferencia zárása</p> <p style="text-align: center;">Vacsora</p>

	SZERDA, 2022. SZEPTEMBER 14.
08,00–10,00	Reggeli, elutazás

Ajánlott autós útvonal Nagyvárad irányából:



